



In copertina / Cover

Il gruppo WITTUR è leader mondiale nel settore dei componenti per ascensori. I nostri prodotti includono porte, componenti di sicurezza, motori gearless, cabine, arcate, guide contrappeso e motorizzazioni idrauliche, sia per nuovi impianti sia per progetti di modernizzazione. I marchi WITTUR, SELCOM, SAD e OMARLIFT godono della più alta reputazione nel mercato e rappresentano la qualità, l'affidabilità e la sicurezza. Il gruppo WITTUR produce in 9 stabilimenti in tutto il mondo servendo i propri clienti tramite aziende commerciali situate in 21 nazioni.

Wittur Group is the world's leading supplier of components for the lift industry. Our core products include doors, safety components and gearless drives, cars, slings, counterweight frames and hydraulic drives, designed both for new installation and for modernisation projects. The brands "Wittur", "Selcom", "SAD" and "Omarlift" enjoy the highest reputation in the marketplace standing for quality, reliability and safety. The Wittur Group operates 9 production plants around the globe, serving its customers via sales companies based in 21 countries.

www.wittur.com

I.S.S.N. 1121 - 7995



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE
Associazione Nazionale delle Industrie di Componenti per Ascensori
Italian National Association of Elevator Component Manufacturers



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE
Federazione europea delle associazioni nazionali di piccole e medie imprese
European Federation for Elevator Small and Medium-sized Enterprises



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE
Associazione Internazionale Ingegneri Ascensoristi
International Association of Elevator Engineers



O.I.T.A.F.

Rivista autorizzata alla pubblicazione, in lingua italiana, delle Comunicazioni Ufficiali dell'O.I.T.A.F. (Organizzazione Internazionale Trasporti a Funne)
Magazine authorised to publish, in Italian, the official notices of the O.I.T.A.F. (International Organisation for Transportation by Rope)



Associata all'U.S.P.I. (Unione Stampa Periodica Italiana)
A U.S.P.I. Member (Organisation of Italian Periodical Press)

Edita da / Published by



VOLPE EDITORE S.r.l.
20060 Vignate
MILANO, ITALY
Via Di Vittorio, 21A
Tel +39 - 02 95360416
Fax +39 - 02 95360418
elemail@elevatori.it
www.elevatori.it

Pubblicazione Registrata alla Cancelleria del Tribunale di Milano, n. 341 del 21.9.1972.

This publication is registered in the Record office at the Court of Milan, Italy under No. 341 dated 21.9.1972

© 2008 Tutti i diritti riservati. L'utilizzo anche parziale di quanto pubblicato in Elevatori deve essere autorizzato dall'Editore.

© 2008 All rights reserved. For permission to reprint any part of Elevatori contact the Publisher.

Direttore Responsabile
Chairman
Dott. Ing. Giuseppe Volpe

Redattore Capo
Editor-in-Chief
Dott. Ing. Giovanni Varisco

Redattore Inglese
English Editor
Dr-Eur. Ing. Gina C. Barney

Responsabile Editoriale
Editorial Manager
Fabio Liberali

Responsabile Coordinamento Generale
General Coordinator
Antonella Borrelli

Responsabile P.R. e Promozione
P.R. & Promotion Manager
Dott. Maria Volpe

Responsabile Pubblicità
Advertising Manager
Gabriele Villa

Traduzioni
Translations
Dott. Paola Grassi

Grafica
Graphic Design
Luca Belotti

Stampa
Printed in Italy by:
Litografia G.F. - Vaiano Cremasco (CR)

La pubblicità su questo fascicolo non supera il 70%.
Advertising in this issue does not exceed 70%.

Corrispondenti
Rapporteurs

Dr L.R. Al-Sharif, London, UK
W. Arnold, Leverkusen, Germany
D. Cooper, Eastbourne, UK
Ing. B. Ciborra, Italy
Dr. Ing. C. E. Imrak, Istanbul, Turkey
J. Inglis, Killara, Australia
C. Anderson, Johannesburg, South Africa
Dr L. Janovsky, Prague, Czech Republic
Dott. Ing. G. La Noce, Italy
A. Lustig, Tel Aviv, Israel
Dr A.T.P. So, Hong Kong, China
Ing. M. Volpe, Italy
L. Zhang, Langfang, China

Sommario Contents

Editoriale Editorial

- 4** **La sicurezza**
Safety
G. Varisco

Attualità Topical subjects

- 6** **WEE Expo 2008 e il mercato cinese**
WEE Expo 2008 and the Chinese market
M. Bezzi, Z. Lexiang & F. Liberali
- 24** **L'eccellenza italiana - 2ª Parte**
The Italian excellence - Part 2
F. Liberali
- 30** **ELA: modernizzazione nel XXI° secolo**
ELA: modernisation in the XXIst century
F. Liberali
- 40** **Fine del boom dell'edilizia residenziale europea**
End of the European residential construction boom
E. Gluch
- 47** **Sud America: il gigante addormentato**
South America: the sleeping giant
C. Maldacena
- 58** **Forum annuale NAVTP**
NAVTP annual forum
D. Cooper

Tecnica Techniques

- 60** **Sensori per porte d'ascensore avanzate**
Sensors for enhanced lift doors
P. Nebiker, D. Lippuner & B. De Coi
- 76** **Sviluppo di un sistema di sicurezza elettronico per gli ascensori**
Development of an electronic safety system for elevators
A. Chida, T. Matsuoka, K. Okamoto & T. Kugiya
- 88** **Teoria e Pratica - Chi meno spende più spende?**
Education & Training - How expensive is cheap?
D. Cooper
- 90** **Tecnologia e Didattica - La manovra di soccorso - Capitolo 2**
Technology & Education - The rescue operation - Chapter 2
B. Ciborra
- 94** **Come funziona - Il sollevamento a funi - Capitolo 9**
How it works - Rope systems - Chapter 9
R. Cottardo

Norme, leggi e regolamenti Standards, laws and regulations

- 102 EN81-80: l'approccio francese**
EN81-80: the French approach
B. Ciborra
- 104 La Guida alla Direttiva Ascensori 95/16/CE - 5ª parte**
Guide to the Lifts Directive 95/16/EC - Part 5
G. Varisco
- 110 Le raccomandazioni del coordinamento degli organismi notificati - 5ª parte**
The recommendations of notified bodies - Part 5
G. Varisco

Forum

- 112 Una riflessione sulla sicurezza**
A consideration upon safety
A. Gattafoni

Notizie internazionali International news

- 116** A cura di / *By* F. Liberali

Notizie dalle aziende Industry news

- 120 AXU - Cedex - Fermator - Mac Puarsa - Nuova MGT
Omron - Prima & DSA**

Dear Dr. Barney

126

Osservatorio Observer

- 128 Recensioni - Wire ropes: tension, endurance, reliability**
Book review - Wire ropes: tension, endurance, reliability
N. Mellor
- 130 Dal blog di Enzo Fornasari:**
outsourcing: terzisti sì! terzisti no!
E. Fornasari

Zapping

- 132 A proposito di Leonardo (e del girarrosto)**
On Leonardo (and the spit)
A. Borrelli

Associazioni Associations

- 134 EFESME**
- 135 EPSA - Situazione in Francia**
State of the art in France - P.F. Linari
- 136 ANICA - Convocazione XXVIIª Assemblea Generale ANICA**
Lift 2008: un mondo di ascensori - E. De Fusto
Sponsorizzazione seminari ANACI / ANACAM / ANICA - E. De Fusto
Verbale di riunione del consiglio direttivo - Milano, 22 gennaio 2008
Verbale di riunione del consiglio direttivo - Milano, 20 febbraio 2008
Elenco associati / *Member list*
- 140 ANACAM - Gli ascensori alla luce del DM 37/08 relativo alla
sicurezza degli impianti - E. Fornasari**
L'ANACAM sperimenta web-meeting e web-conference
Dimissioni volontarie dei lavoratori: obbligatoria la comunicazione
on-line - L. Incoronato
In ricordo di Marco Antonio Mazzarda
Sedi regionali / *Regional offices*
- 144 ALPI - Elenco associati / Member list**
- 146 ASSOASCENSORI - Maria Antonietta Portaluri nuovo direttore
generale di ANIE**
Elenco associati / *Member list*
- 147 CONFARTIGIANATO - Sedi regionali / Regional offices**
- 148 CONPIAI - Coordinatori regionali / Regional offices**
- 150 UNION - Elenco associati / Member list**

Profili aziendali - Calendario Company profiles - Calendar

151 - 158

Lift 2008
Fieramilano, Italy
November 12-15, 2008



DEFYING GRAVITY

FOR MORE THAN 100 YEARS.



KINETEK

Elevator & Escalator Solutions Group

Technology in Motion

Motion Control Engineering (MCE) | Imperial Electric | Kinetek De Sheng (KDS)
Zhongxiu Kinetek (ZXK) | FIR Group

Julian Barnett, European Sales Manager
Paragon House, Chorley New Road, Bolton, BL6 6HG, UK
+44 (0) 1204 695 797 | julian.barnett@kinetekinc.com

kinetekinc.com